

1. Monk Jakushō Meets Woodcutter Boy at Stone Bridge

Monk Jakushō traveling around the Buddhism sites in China arrives at the stone bridge in Mount Shōryōzen. A woodcutter boy passes by.

Monk Jakushō

I am Jakushō (pronounce Jakujō), who was once called Ōe no Sadamoto before I renounced the world. I came to India from China and continued visiting and worshipping at Buddhism sites. In China I visited and prayed at many places, starting from Mount Iōzan (in present Zhejiang Province). I have just arrived at Mount Shōryōzen (in the present Shanxi Province). This seems to be the famous stone bridge. I shall wait for someone and ask them to tell me the story associated with this bridge and then cross it.

Woodcutter Boy

Breeze sweeping through pine trees brings flowers on top of the firewood I shoulder. It feels like carrying snow. How tasteful this mountain path is.

The sun sets while I walk on a mountain path. I hear the singing of lumberjacks and the flute of a herder. All humans bear burdens of various karma and go on through the world. We must be bothered by events occurring and passing in front of our eyes and end our days with our hearts taken by them.

石橋

しやつぎょう

一 寂昭法師、石橋で樵の少年と会う

中国の仏跡を旅する寂昭法師は、清涼山の石橋に至る。そこに樵の少年が通りかかる。

寂昭法師

私は、大江定基と言われた寂昭法師でございます。私は、中国からインドに渡って仏跡を拝む旅を続け、(中国では)育王山「現在の中国浙江省」から始めて、あちこち拝み巡ってまいりました。ここに今、清涼山「現在の中国山西省」に着いたところです。こちらに見えるのが、かの有名な石橋のようでございます。しばらく人を待って、詳しく尋ね、この橋を渡ろうと思います。

樵の少年

松を渡る風が、背負う薪に花を吹き添えて、雪をも運ぶかのような、風情のある山道だよ。

山路に日は暮れ、樵の歌や牧童の笛が聞こえる。人間は万事さまざまの業を負って世の中を渡っていくが、眼の前を移り行くものごとにとらわれて、日々の明け暮れを過ごしているのだろう。

I have come far too deep in the mountain. The clouds cover up the path I came.

I don't know which direction I came from. I don't know which direction I came from. The white-water river in the gorge sounds like rain. No wind blows through the pine trees. Lost in the hermitage, years have passed here after spending a half day in hermitage. I feel that the event in such legend actually occurred to me. Now I understand the feeling.

2. Boy Stops Jakushō Who Tries to Cross the Bridge

Through the conversation with the boy, Monk Jakushō learns the land beyond the stone bridge is the Pure Land of Manjusri Bodhisattva. He tries to cross the bridge, but the boy admonishes Jakushō and explains that he needs to severely practice asceticism in order to cross the bridge.

Jakushō Excuse me, but mountain man over there. Could I ask you a question?

Boy Are you talking to me? Yes, how may I help you?

Jakushō Is this bridge the renowned stone bridge?

Boy Yes certainly. This is the famous stone bridge. The land beyond this bridge is the Pure Land of Manjusri Bodhisattva, Mount Shōryōzen. Now, sincerely make a prayer.

余りにも山の奥深くに入ってしまった、雲はまた来た跡を覆い隠す。

入ってきた方角も知れず、入ってきた方角も知れず、白波の立つ谷川の音は雨音のように聞こえ、松風もない。まことに誤って仙境に迷い入り、半日いたただけのつもりで実は長い年月が過ぎていた、と言われる故事が、自分の身にも起きたのでは、と思われるようだ。今、この身でその心地を知った。

二 石橋を渡るうとする寂昭法師を、樵の少年が止める

寂昭法師は少年と問答し、石橋の向こうが文殊菩薩の浄土と知って、渡ろうとする。少年は、橋を渡るには大変な修行を積む必要があることを説き、寂昭法師を戒める。

寂昭法師 そこにいる山の人よ、尋ねたいことがあります。

樵の少年 私のことですか、何事でしょう。

寂昭法師 こちらの橋は、名高いあの石橋でしょうか。

樵の少年 はい、これこそ石橋ですよ。橋の向こうは文殊菩薩の浄土、清涼山です。よく拝みなさいませ。

- Jakushō Oh, this is the bridge! Then, I would cast my fate to the heart of Buddha and cross this bridge.
- Boy Hold yourself for a moment. In the past, highly-reputed monks repeatedly devoted themselves to hard ascetic training, exposed their lives at risk for training, spent years at this land, and finally were able to cross this bridge. I overheard that a lion carefully builds momentum even when it catches a tiny insect. Because of your spiritual power, you thought you could easily cross the stone bridge, which you will actually have difficulty even to go forward. What dangerous thoughts you have!
- Jakushō Listening to your story, it sounds so precious. I now understand that ordinary Buddhist training will not bring one the spiritual power to cross this brid...
- Boy Look. This waterfall starts at the clouds and crashes down thousands of meters deep into the gorge. Deep mist covers the gorge over the waterfall basin. It is plunging horribly.
- Jakushō Cling to the rocks soaring to the sky, the small stone bridge...
- Boy is covered by slippery moss. Unstable steps,
- Jakushō you feel giddy when you cross it.

寂昭法師 本心に石橋なのです。それならばこの身命を仏の御心にまかせ、この橋を渡ろうと思えます。

樵の少年 しばらくお待ちなさい。その昔、高名なお坊様方も、難行苦行に捨身の行を重ねて、この地で月日を送り、ようやく橋をお渡りになったとか。獅子は小さな虫を食らおうとするときでも、まず入念に勢いをつけると聞く。自分に法力があるからといって、進むことも難しい石の橋を、たやすく渡れると思うとは。ああ、危なっかしいことこの上ない。

寂昭法師 お話を聞くにつけ、まことに有難い限りだ。世間のありきたりの修行者では、簡単に渡れない橋であったのか。

樵の少年 ご覧なさい、この瀧波は、雲から落ちて数千丈「二丈は約3メートル」もの谷に注ぐ。滝壺までは霧深く、身の毛もよだつ谷の深さだ。

寂昭法師 岨々^{がが}と「険しく」聳え立つ巖の岩石に、わずかにかかる石の橋の、

樵の少年 苔は滑りやすく、足を踏むもおぼつかなくて、

寂昭法師 渡れば目はくらみ、

Boy You lose your presence of mind.

Group Reciters

It can make you absent-minded. The stone bridge floating in the air, the stone bridge floating in the air, take a look of it first. Coming closer to the bridge, its width is less than a foot. Beneath your feet it looks as bottomless as Hell. You feel like you are walking in air over a rough stream in a gorge. Perilous steps make you dizzy and turn faint. It is out of question for a half-hearted Buddhist disciple to cross the stone bridge.

A bridge has existed since the beginning of the world. Originally the deities gave the shower of rain drops and dew drops to create a bridge, and crossed the bridge to our land. This is called the *Ame-no-ukihashi* (the Floating Bridge in Heaven).

Boy There are various other famous bridges in this land and other parts of the world.

Reciters Thanks to the merit of the bridges, people can avoid the disaster of floods, flourish, and travel the world (Truly one is grateful for the bridges).

However, this stone bridge is not made by humans. It naturally appeared, elongated, and crossed. It is therefore named stone bridge. This narrow bridge is even less than a foot in width, and the moss growing on it is smooth and slippery. Its length is about ten meters. The bridge crosses the gorge deeper than a thousand meters. Above, a waterfall falls from the clouds. Beneath, it might be Hell. The sound of rough waves echoes like storms. Mountains and rivers are trembling and the earth and sky are shaking. Looking at the scenery of the bridge, it soars and comes through the clouds.

樵の少年

気もそぞろ、

地

上の空になるほどの、虚空に浮かぶ石の橋、虚空に浮かぶ石の橋を、まずご覧なさい。橋の傍に歩み寄って臨めば、この橋の幅は一尺「約30センチ」にも足らず、下は泥梨ないうり。「奈落すなわち地獄」かも知れないほど深く、白波の立つ谷川で空中を渡るような有様で、危なっかしく目もくらみ、気も遠くなる。生半可な修行者では、渡ることなど、まったく思いもよらないことである。

そもそも天地開闢のときから橋はあり、雨露を降らせて橋となし、神々が国土に渡ってこられたのが始まりで、これを天の浮橋ともいうのである。

樵の少年

そのほか国土、世界には、さまざま橋の名所があり、

地

洪水の難を逃れ、人々が、富み栄えて世を渡ることができるようにも、まったく橋の功德に他ならない「本当に橋のお陰である」。

しかし、この石橋というのは、人間が造って渡した橋ではない。自然に現れ、繋がり続いていった石の橋であるから、石橋と名づけたものである。その幅は、わずか一尺にも満たないほど狭く、着いた苔ははなはだ滑らかである。長さは三丈余り、谷底は千丈を超える深さに及ぶ。上には滝の流れが雲から落ちて、下はもしや地獄とも知れず、白波の音が嵐のように響き合い、山も河も震動し、天地をも揺るがす。

For example, it looks like the rainbow in the evening light, crossing the sky after rain. Or, it looks like a fully-braced bow.

Boy Looking far, far down the bottom of the gorge,

Reciters My legs shiver and do not respond. Fear causes my blood to freeze, and no one voluntarily crosses the bridge. Without the support of the deities and Buddhas, no one will be able to cross this stone bridge. The land across the bridge is the Pure Land of Manjusri Bodhisattva. Flowers fall with exquisite music eternally. *Shō* (a Japanese free-reed bamboo mouth organ), *chaku* (a flute), *kin* (an oriental horizontal harp), and *kugo* (an ancient style of harp) resonate under the clouds shining in the evening glow. Spreading before your eyes is an auspicious miracle. Please wait for a while. Buddha and Bodhisattva will appear very soon.

[Interlude]

3. An Ascetic Appears and Talks about the Stone Bridge

An ascetic appears and speaks half to himself about the stone bridge. [The Hosho school does not include this part.]

樵の少年

遙か谷底を、のぞき込んで見れば、
橋の景色を見渡せば、雲をついて聳え立つかのようだ。それはたとえば、夕陽が雨
上がりの空に架けた虹の姿、あるいは弓を引き絞ったかのような形である。

地

足は震えてすくみ、恐ろしさに肝を消すほどで、みずからすすんで渡る人もいない。
神仏の力を得なければ、誰もこの橋を渡ることはできないだろう。橋の向こうは文
殊菩薩の浄土で、常に妙なる音楽とともに花が降り、笙、笛、琴、箏、篋くわ、篋くわ。「古代のたて琴」
の音が、夕日の雲より聞こえて、眼前にあらたかな奇特が現れる。しばらくお待ち
になってください、仏、菩薩の来られる時は、もう間もなくです。

〔中入り〕

三 仙人が現れ、石橋について語る

仙人が現れ、石橋の有様などを語る。〔宝生流では出さない〕

4. Lion Appears and Celebrates with Lion Dance

As a messenger of Manjusri Bodhisattva, a lion appears. After performing gorgeous lion dance, it plays with peony flowers and completes the celebratory dance.

[*Shishimai* (lion dance)]

This gorgeous, dynamic dance is composed of unique movements such as shaking the head and jumping on *ichijō-dai* platform. A Japanese flute, small and large hand drums, and a drum accompany this dance. This dance is recognized as the special and advanced technique to be acquired by Noh trainees.

Reciters Dance and music of *Shishi* (Lion) and *Toraden* [both are names of dances], dance and music of *Shishi* and *Toraden*, the fragrance of peony fills the scene. The lion energetically shakes its head and dances in the fragrance. Beat the drums more, resonate the flute more! The peony greatly opens its flower to spread the fragrance and shows its golden stamen and pistil. The lion plays with the peony, ducking under the foliage, and dancing like rolling. When it shows the momentum of the lion king, all flowers and trees bend before it. Celebrating the peaceful world where flowers and trees bend before the Buddhas, the lion dances *Manzairaku* and *Senshūraku* [both are names of dances] and returns to his position (the seat of Manjusri Bodhisattva, carrying the Bodhisattva on its back).

四 獅子の姿を現し、獅子舞を舞って寿ぐ

文殊菩薩の使者として獅子が出現。華麗な獅子舞を舞った後、牡丹の花に戯れつつ、寿ぎの舞を納める。

〔獅子舞〕

頭を振ったり、台に飛び乗ったりする独特の動きを伴った、絢爛豪華で躍動的な舞。笛・小鼓・大鼓・太鼓で奏せられる。特別な重い習い事とされている。

地 折からの、獅子、團乱旋とらでん「いずれも舞樂の色」の舞樂の場に、折からの、獅子、團乱旋

の舞樂の場に、牡丹の花房も芳しい匂いを満たしている。そのなかを、打てよ囃せよと勢いよく獅子が頭を振って舞えば、牡丹はますます花を開いて香り高く、黄金の蕊しべを現す。獅子が牡丹の花に戯れ、枝に伏して転がるように舞い、獅子王の勢いを見せれば、なびかない草木はない。草木もなびく太平の世を寿ぎ、獅子は萬歳樂、千秋樂「いずれも舞樂の色」と舞い納め、もとの獅子の座「仏の坐す所・獅子は文殊菩薩の乗り物」として（仏の下に）戻っていった。

Shakkyō (Stone Bridge)

Synopsis

Monk Jakushō (also known as Ōe no Sadamoto before he renounced the world) is traveling around China and India visiting the places associated with Buddha. One day he arrives at a stone bridge in Mount Shōryōzen in China (located in the present Shanxi Province). A woodcutter boy appears. The boy exchanges words with Jakushō and tells him that the land beyond the bridge is the Pure Land belonging to Monju Bosatsu (Manjusri Bodhisattva) and that crossing this long, narrow bridge arching over a deep gorge is not easy for humans (indicating the difficulty of Buddhist ascetic training). The boy predicts that the monk will see a miracle if he stays at the bridge, and then he disappears.

From the other side of the bridge there comes to the waiting Jakushō, a lion (or lions), messenger of Manjusri Bodhisattva. The lion plays with gorgeous, fragrant peony flowers. After dancing a lion dance, the lion returns to his designated position, which is the carrier of Manjusri Bodhisattva.

Highlight

Shakkyō is a *kirinoh*, or the last piece performed in the entire Noh program. This piece describes auspiciousness and includes a unique *Shishimai*, or lion dance. The lion dance is considered an advanced skill which requires special forms, movements, and expressiveness. Therefore *Shakkyō* is classified into one of the *hiraki-mono*. *Hiraki-mono* is a kind of an initiation ceremony in the Noh world, which demonstrates that the performer has reached a specific level of learning in his or her Noh training. Parts of staging differ by schools; while the other schools position the boy as *mae-shite* (the first half lead part) while the Hosho school positions him as *tsure* (the companion of *shite*). Also, the Hosho school omits *ai-kyogen* (interlude). Under modern theatrical circumstances it often happens that only the second half of this piece is performed (*han-noh*). *Renjishi* or the lion dance by two lions is also a popular way of staging in many schools.

The highlight of this piece is the extraordinary gorgeousness of the dance. It will fill the audience with brightness and briskness. Since even novices to the Noh art can straightforwardly enjoy this piece, it was performed to entertain distinguished guests from overseas.

Schools	All five	
Category	The Fifth group noh, kirinoh-mono	
Author	Unknown	
Subject	Unknown	
Season	Summer (April)	
Scenes	Mount Shōryōzen in China (in present Shanxi Province)	
<i>Tsukurimono</i>	Two or three <i>ichijō-dai</i> (a wooden frame 6 feet in length, 3 feet 4 inches in width, and 4 or 8 inches in height, covered with gorgeous cloth) decorated with red and white peony flowers.	
Characters	<i>Mae-shite</i> (the first half lead part) (or <i>tsure</i> : the companion of <i>shite</i>)	Woodcutter boy
	<i>Nochi-shite</i> (the second half lead part) (<i>shite</i>)	Lion
	<i>Waki</i> (supporting cast)	Monk Jakushō
	<i>Ai</i> (interluding part)	An ascetic
Masks	<i>Mae-shite</i> (<i>tsure</i>)	Dōji
	<i>Nochi-shite</i> (<i>shite</i>)	Shishiguchi
	<i>Ai</i>	Hanabiki
Costumes	<i>Mae-shite</i> (<i>tsure</i>)	a long black wig, <i>mizugoromo</i> (a type of knee-length <i>kimono</i>), <i>kitsuke</i> / <i>nuihaku</i> , <i>koshi-obi</i> (belt), and a fan.
	<i>Nochi-shite</i> (<i>shite</i>)	a long red wig, <i>happi</i> -style <i>kimono</i> , <i>kitsuke</i> / <i>atsuita karaori</i> (thick outer robes), <i>hangire</i> (a type of <i>hakama</i>), and <i>koshi-obi</i> .
	<i>Waki</i>	<i>shamon-bōshi</i> (a hood for high-class monks) or <i>sumi-bōshi</i> (a hood for regular Buddhist monks), <i>kara</i> (a piece of square cloth worn over other clothes by Buddhism priests), <i>mizugoromo</i> , <i>kitsuke</i> / <i>kogōshi-atsuita</i> (thickly woven <i>kimono</i> with small check patterns), <i>hakama</i> in <i>ōkuchi</i> -style (white), <i>koshi-obi</i> , fan, and Buddhist prayer beads.
	<i>Ai</i>	<i>mizugoromo</i> , <i>kukuri-bakama</i> (a style of wearing <i>hakama</i> trousers, tucking the bottoms up at the knee with string), and a pair of gaiters.
Number of scenes	Two	
Length	About 1 hour and 30 minutes	

石橋 (しゃっきょう)

あらすじ

中国・インドの仏跡を巡る旅を続ける寂昭法師 [大江定基] は、中国の清涼山 (しょうりょうぜん) [現在の中国山西省] にある石橋付近に着きます。そこにひとりの樵の少年が現れ、寂昭法師と言葉を交わし、橋の向こうは文殊菩薩の浄土であること、この橋は狭く長く、深い谷に掛かり、人の容易に渡れるものではないこと [仏道修行の困難を示唆] などを教えます。そして、ここで待てば奇瑞を見るだろうと告げ、姿を消します。

寂昭法師が待っていると、やがて、橋の向こうから文殊の使いである獅子が現われます。香り高く咲き誇る牡丹の花に戯れ、獅子舞を舞ったのち、もとの獅子の座、すなわち文殊菩薩の乗り物に戻ります。

みどころ

祝言の色合いを持った切能で、獅子舞という独特の舞が入ります。獅子舞は特殊な型、動きや表現力が要求される重い習い事であり、そのため石橋は抜き物の能のひとつとなっています。流儀によって一部演出が異なり、前シテをツレとしたり、間狂言が入らなかつたりする場合 [宝生流] もあります。最近では、後半部分だけを上演する「半能」の形式で行われることが頻繁にあります。また多くの流儀で、2頭の獅子が連なって出る連獅子という演出もよく行われます。

この能のみどころは、何ととっても稀に見る絢爛豪華な舞。見る人を明るくすがすがしい気持ちで満たすことでしょう。能を知らない人でもシンプルに楽しめるからか、かつては海外の賓客をもてなす演能でも舞われました。

流儀 五流にあり
分類 五番目物、切能物
作者 不明
題材 不明
季節 夏 (4月)
場面 中国・清涼山 [現在の中国・山西省]
作り物 一畳台 (二〜三) に紅白牡丹の花立

登場人物

前シテ (ツレ) 樵の少年
後シテ (シテ) 獅子
ワキ 寂昭法師
アイ 仙人

面 前シテ (ツレ) 童子
後シテ (シテ) 獅子口 (ししぐち)
アイ 鼻引

装束 前シテ (ツレ) 黒頭、水衣、着付・縫箔、腰帯、扇
後シテ (シテ) 赤頭、法被、着付・厚板唐織、半切、腰帯
ワキ 沙門帽子 (角帽子)、掛絡 (から)、水衣、着付・小格子厚板、白大口、腰帯、扇、数珠
アイ 水衣、括袴、脚絆

場数 二場
上演時間 約1時間30分

石橋 (しゃっきょう) Shakkyō (Stone Bridge) ©2017 the-noh.com

発行: 2017年8月17日 (ver 2.0)
編集: the 能ドットコム編集部 <http://www.the-noh.com> (e-mail: info@the-noh.com)
発行: (株) カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編纂されたものであり、実際に上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株) カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製複製 (コピー) することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。

『日本古典文学大系 41 謡曲集 下』横道萬里雄 表章・校注 岩波書店
『能楽手帖』権藤芳一 著 駿々堂
『能への招待 II』藤城繼夫 文 亀田邦平 写真 わんや書店
『能楽ハンドブック』戸井田道三 監修 小林保治 編 三省堂
『能・狂言事典』西野春雄・羽田昶 編集委員 平凡社